

3 Kan manganup no moydu-on tumawan
 DET hunter LK there.is hunting.dog
 By Bregido Guminang (1965-66)

THE HUNTER WHO HAD
 A HUNTING DOG

1. Si Samuk dā kan manganup nokani no
 P Samuk just DET hunter formerly LK

1. Samuk was the
 only hunter before who
 still had a hunting

moy pad idù no tumawan. 2. Kunto-on no
 there.is yet dog LK hunting.dog present LK

dog. 2. Nowadays there
 are lots of dogs, but
 now they are not

timpu, ma=han-ing to idù dī kona=d no
 time AJ=many DET dog but not=now LK

hunting dogs.

tumawan. 3. Natodu-on si Samuk dā kan
 hunting.dog before P Samuk just DET

3. Previously Samuk
 was the only one who
 raised a dog, which
 was named Ligkod, a
 hunting dog. 4.*As for

mig=buhī to idù no pig=hingadan=an ki
 II,SF=raise DET dog LK II=name=RF P

Samuk he raised
 Ligkod, a hunting dog,
 but he was afraid of

Ligkod no tumawan. 4. Si Samuk, nig=buhī
 Ligkod LK hunting.dog P Samuk II,SF=raise

pigs. 5.*Then Samuk
 said, "Mother of Utù,
 cook for me early

ki Ligkod no tumawan dī og=ka=hadok
 P Ligkod LK hunting.dog but IR=OF,CIRC=fear

tomorrow because I
 will hunt with Ligkod
 in Kambautu." 6. There

to babuy. 5. Dayun to mig=-ikagi si Samuk to
 DET pig then ?? II,SF=say P Samuk DET

in Kambautu there were
 lots of pigs living.

"Inoy ni Utù, laga=-i a ka=soom
 Mother P Utù boil=DI,RF I,F NR=tomorrow

ma=soom su og=pang=anup a ki Ligkod
 AJ=early because IR,SF=DIST=hunt I,F P Ligkod

diyà to Kambautu no pasak." 6. Diyà to
 there DET Kambautu LK land there DET

Kambautu no pasak, ma=han-ing to babuy no
 Kambautu LK land AJ=many DET pig LK

mig=-ugpà.
 II,SF=dwell

7. Dayun to na=bukas man to banwa,
 then ?? II,OF,CIRC=dawn PTL DET place

7. Then at daybreak
 in that place Samuk's
 wife had already

mig=lagà on man kan asawa ni Samuk.
 II,SF=boil now PTL DET wife P Samuk.

8. Pag=kautù to l=in=agà, mig=ko-on
 GER=CIRC:cook DET boil=II,OF= II,SF=eat

si Samuk aw Ø=pa=tongos to ba-aw din
 P Samuk and DI,SF=CAUS=wrap DET trail.food his

no og=pang=anup. 9. Pag=ka=busna din to
 LK IR,SF=DIST=hunt GER=CIRC=finish he DET

mig=ko-on, mig=hipanow din padoog diyà to
 II,SF=eat II,SF=go he toward there DET

Kambautu no pasak aw tata=ha din si Ligkod
 Kambautu LK land and call=DI,OF he P Ligkod

no idù din no tumawan.
 LK dog his LK hunting.dog

10. Puli dà nig=-abut diyà to
 only just II,SF=arrive there DET

Kambautu, pig=kita on to idù kan
 Kambautu II,OF=see now DET dog DET

sangkodan no babuy no angod on to
 (AJ)enormous LK pig LK like now DET

nanangà to taklubù.
 II,SF,DIST:carry.in.mouth DET bracelet

11. Atuk on l=um=aguy kan babuy no labyab
 happen ?? run=DR,SF= DET pig LK boar

no pig=lupug to idù
 LK II,OF=chase DET dog

naka=pa=-udohik to Tapunon no
 II,SF,CIRC=CAUS=go.upstream DET Tapunon LK

wohig. 12. Atuk on p=um=a=bauhang du-on
 river happen ?? CAUS=DR,SF= =bay there

to Tagabayug no wohig no ma=dani to lunsud
 DET Tagabayug LK river LK AJ=near DET town

noy no Abun-abun. 13. Dayun to pig=dinog on
 our LK Abun-abun then ?? II,OF=hear now

cooked. 8. After what
 was boiled was cooked,
 Samuk ate and had his
 trail food wrapped up
 for when he would be
 hunting. 9. When he
 had finished eating,
 he started out toward
 Kambautu and called to
 his hunting dog,
 Ligkod.

10.*Just as they had
 arrived at Kambautu,
 the dog sighted an
 enormous pig that
 looked as if it were
 carrying pearl
 bracelets in its
 mouth. 11.*As it
 happened, the pig,
 which was a large
 boar, was chased by
 the dog and ran
 upstream of the
 Tapunon river. 12.*It
 happened that he was
 buying there at the
 Tagabayug River which
 was near our town of
 Abun-abun. 13. Right
 away the townspeople
 heard the dog's bark.
 14. Since it was
 already near, they
 went right there, and
 each of them had a
 hunting spear.
 15. When they arrived,
 what they saw was the
 boar facing them, as
 if he were holding

to tagi=lunsud no mongo otow to akwag to
 DET from=town LK PL person DET bark DET

idù. 14. Mano ma=dani on, pig=-andiya=-an dan
 dog since AJ=near now II=go.there=RF they

on dī logob kandan to panganup.
 now and each they DET spear

15. Pag=-abut dan, iyan pig=kita dan kan
 GER=arrive they it.is II,OF=see they DET

labyab no mig=pa=baog-baog no angod on to
 boar LK II,SF=CAUS=face LK like now DET

nanangā to taklubu kan ngipon din.
 II,SF,DIST:carry DET bracelet DET tooth his

16. Mano og=kangka=hadok kandan to babuy,
 since IR=OF,CIRC,PL=fear they DET pig

namaka=ponhik diyā to kayu su
 II,DIST:SF,CIRC=climb there DET tree because

og=pan=dugmā no babuy. 17. Si Samuk gayod no
 IR,SF=DIST=butt LK pig P Samuk also LK

tag=-idù, naka=ponhik on gayod diyā to
 own=dog II,SF,CIRC=climb now also there DET

kayu. 18. Ampan pad Ø=pali kan babuy
 tree. not yet DI,SF=wound DET pig

su iyan dā man kandan to
 because it.is just PTL they DET

namonhik.
 II,SF,DIST:climb

19. Kanami si Amoy, mig=la=labun koy
 we P Father II,SF=CV=weed we,F

to humoy. 20. "Wa!" kagi ni Amoy, "angod to
 DET rice hey word P Father like DET

akwag to idù ni Samuk tadu-on." 21. Dayun to
 bark DET dog P Samuk that then ??

in=tu-us a ni Amoy du-on to ampu=-an.
 II,ASF=cache I,F P Father there DET pray=place

19. As for father
 and me, we were
 weeding rice.

20. "Hey!" said
 Father, "that sounds
 like Samuk's dog's

bark." 21. Then Father
 concealed me in the
 shelter for the altar.

22. Then he started
 out in the direction
 of the dog that was

22. Dayun to mig=hipanow kandin diyà kan idù barking.
 then ?? II,SF=go he,F there DET dog

no mig=-akwag.
 LK II,SF=bark

23. Pag=-abut din diyà kan idù no
 GER=arrive he there DET dog LK

mig=-akwag, iyan on na=sungkù din
 II,SF=bark it.is now II,OF,CIRC=hit.head he

kan kobong to mongo otow no
 DET foot DET PL person LK

namamonhik diyà to kayu.
 II,SF,DIST,PL:climb there DET tree

24. Pag=kita ni Samuk to sikan su-un din,
 GER=see P Samuk DET that sibling his

mig=-ikagi to, "Siaman, so-i kan panganup di
 II,SF=say DET Siaman this DET spear but

alistu ka su ma=buut no babuy."
 quick you,F because AJ=brave LK pig

25. Wada=d Ø=tabak si Siaman.
 none=now DI,SF=reply P Siaman

26. Dayun to pig=-andiya=-an din kan babuy
 then ?? II=go.there=RF he DET pig

no mig=pa=baog-baog aw Ø=kilap kan
 LK II,SF=CAUS=face and DI,SF=recognize DET

babuy to moy on otow. 27. Dayun dà
 pig DET there.is now person then just

mig=dugmà. 28. Na=-intobo-ot kan babuy to
 II,SF=butt II,OF,CIRC=suppose DET pig DET

kan dà mongo talawan no otow, di
 that just PL (AJ)timid LK person but

manguwan si Siaman on man no tahan ma=buut
 contrary P Siaman now PTL LK always AJ=brave

23. When he reached the dog that was barking, what he bumped his head against were the feet of the men who had climbed into the tree.

24. When Samuk saw that it was his brother, he said, "Siaman, here's a pig spear, but be quick because it's a ferocious pig."

25. Siaman made no reply.

26. Then he approached the pig that stood facing and the pig realized it was a person.

27. Immediately it charged. 28. The pig mistakenly supposed that they were just a bunch of timid people; but on the contrary, it was Siaman who had always been brave as far as pigs were concerned; and it charged, intercepting the spear which happened to strike

to babuy, aw Ø=dugmā to pig=tamuk on
 DET pig and DI,SF=charge DET II,OF=catch now
 man to panganup to atuk on man
 PTL DET spear DET happen ?? PTL

ma=-igū du-on to uu to babuy.
 DR,OF,CIRC=strike there DET head DET pig

29. Dayun dā naka=luhud aw
 then just II,SF,CIRC=kneel and

maka=ngangang kan babuy.
 DI,SF,CIRC=shriek DET pig

30. Dayun to naman=ludus on kan
 then ?? II,SF,DIST,PL=shin now DET

namamonhik to kayu aw
 II,SF,DIST,PL=climb DET tree and

naman=duguk on du-on kan babuy no
 II,SF,DIST,PL=approach now there DET pig LK

naka=gi=ginganga aw Ø=pilak ubag
 II,SF,CIRC=CV=gape and DI,SF=speak barely

kandan bali. 31. Dayun to pig=baba dan on
 they,F finally then ?? II,OF=pack they now

diyā to baoy aw si=sinadab=i dan.
 there DET house and CV=singe=DI,RF they

32. Pag=ka=tapus to nig=sinadab,
 GER=CIRC=finish DET II,SF=singe

pig=gupaa dan on aw handug=a dan
 II,OF=cut they now and distribute=DI,OF they

to ma=doyow. 33. Pig=tiyuk dan to bagon
 DET AJ=good II,OF=string they DET rattan

no pig=baus=an aw idob=i kan
 LK II=scrape=RF and sharp=RF,DI DET

ig=tugsuk aw buku=hi kan tawoy pada
 IR,ASF=thread and knot=DI,RF DET end so.that

directly on the pig's
 head. 29. Right then
 the pig fell shrieking
 to its knees.

30. Then the ones
 who had climbed the
 tree shinned down and
 went over to the pig
 whose mouth was gaping
 open, and they finally
 managed to spear it.
 31. Then they packed
 it on their backs to
 the house and they
 singed it.

32.*When they
 finished singeing,
 they cut it in chunks
 and distributed it
 properly. 33. They
 strung it on rattan
 that had been scraped
 and sharpened to a
 point at the end that
 went through the meat
 and was knotted at
 the other end so it
 couldn't slip out.
 34. I have no further
 report. 35. That's

konà og=ka=pous. 34. Wada=d duma no all.
 not IR=OF,CIRC=slip none=now other LK

nanangonon ku. 35. Sikan dā.
 narrative my that only

Ethnographic and Linguistic Notes on THE HUNTER WHO HAD A HUNTING DOG

4. Samuk the hunter was afraid of wild pigs. The males, having very long tusks, are dangerous.

5. Samuk is here addressing his wife as "mother of Utù." A parent is often addressed as "husband of ..." or "wife of ..." or "mother or father of (the oldest child)" rather than by his or her own name. Relatives usually call one another by relationship terms.

10. "Pearl bracelets in its mouth" is a colorful description of the tusks of the wild boar, which grow out and then curl back toward the head.

11. See note on sentence 17 in text 1, "Making a Corn Mill."

12. It was the dog that was baying.

32. It was customary to share game among the members of the community, which by tradition consisted largely of extended family.

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

SUPPLEMENTARY SERIES: PHILIPPINE TEXTS, NO.3

DIBABAWON MANOBO TEXTS

Compiled by Jannette Forster and Myra Lou Barnard

**Series Editors
Fe T. Otañes
Austin Hale**

**Managing Editor
Helen Miller**

**Volume Editor
Elizabeth Eastman**

**Compliments of
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
PHILIPPINES**

1987

**LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS**

Manila